

Imigração e língua alemã no Sul do Brasil

Serra dos Tapes

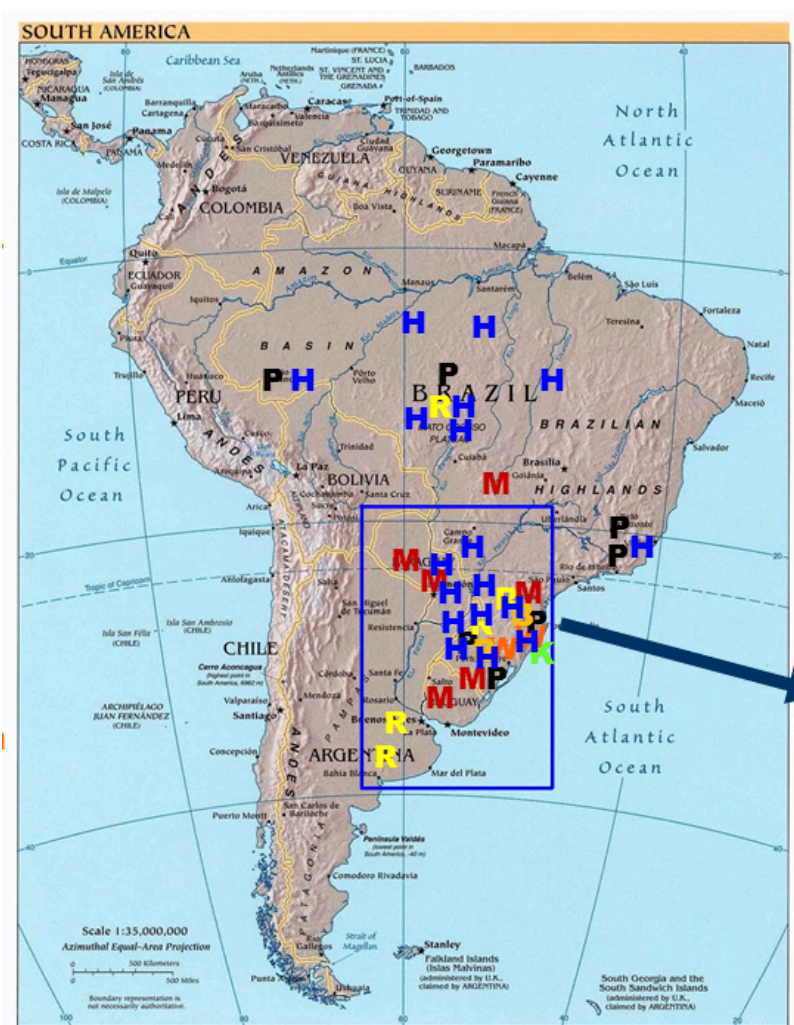
Hunsriqueano

Hunsrück(isch), Hunsrick, Deutsch/Deutsch

Que língua é essa?

Língua formada pelos dialetos trazidos por imigrantes, principalmente a partir de 1824. Grande parte deles veio da região do Hunsrück, no oeste da Alemanha. O hunsriqueano possui maior semelhança com o alemão padrão em comparação ao pomerano (exemplos no quadro ao lado).

Diferentemente dos dialetos da Alemanha, a língua pode ser caracterizada no Brasil como um arquipélago linguístico, ao invés de configurar ilhas isoladas, pois é falada em várias regiões do Brasil, na Argentina e no Paraguai.



ALMA-H
Hunsrückisch



Como soa essa língua?

hunsriqueano		alemão padrão		pomerano	
Uhr	[u:ɐ]	Uhr	[u:ɐ]	uur	[u:ɐ]
Mensch	[mɛnʃ]	Mensch	[mɛnʃ]	mësch	[mɛʃ]
Tooch	[tɔ:x]	Tag	[ta:k]	dag	[dax]
Kind	[kɪnt]	Kind	[kɪnt]	kind	[kɪnt]
Land	[lant]	Land	[lant]	land	[lant]
Froo	[frɔ:]	Frau	[fʁaʊ]	fruug	[fru:x]
Stadt	[ʃtat]	Stadt	[ʃtat]	stadt	[ʃtat]
Mann	[man]	Mann	[man]	man	[man]
Wuch	[ˈvʊx]	Woche	[ˈvɔxə]	week	[vɛ:k]

Características da língua

Nome da língua: provém da região Hunsrück, acrescentado do sufixo alemão *-isch* para línguas. Essa nomenclatura é mais usada na Dialektologia, mas tem sido cada vez mais conhecida pelos falantes. Outros nomes são: hunsriqueano, *Hunsrickisch*, *Hunsrück/Hunsrik*, *Hunsrücker Platt*, *Hunsbucklisch*, *Deutsch/Deutsch*.

Vocábulos: em contato com o português, o hunsriqueano possui diversos empréstimos e neologismos (palavras criadas pelos falantes). Por exemplo, *namorieren* (namorar), *Milje* (milho), *Teekui* (cuia). Além disso, possui arcaísmos, porque a língua chegou há 200 anos no Brasil, como, por exemplo, *Fixfeier* (fósforo), *Verlangen* (saúde). Devido à proximidade do Hunsrück com a França, também encontramos palavras como, por exemplo, *retour* (voltar) e *choffeur* (motorista). Há inúmeros cognatos com o alemão padrão: por exemplo, *Tisch* (mesa), *Hund* (cachorro), *Katz* (gato) e *Schul* (escola).

Escrita: a língua minoritária é principalmente falada e não dispõe de uma prática de escrita uniforme e amplamente utilizada; no entanto, há uma proposta baseada nas normas do alemão padrão (grupo ESCRITHU coordenado pelo professor Cléo Altenhofen, UFRGS).

Quantidade de falantes: estima-se que o hunsriqueano seja a língua de referência de mais de um milhão de brasileiros.

Na Serra dos Tapes

Alguns hunsriqueanos se assentaram em São Lourenço do Sul (em torno de 9% dos imigrantes que vieram para a cidade). É a colônia mais antiga da Serra dos Tapes. A língua é falada em Boa Vista e São João da Reserva. O próprio fundador Rheingantz era de uma região hunsriqueana, próxima ao rio Reno. Alguns sobrenomes que encontramos por aqui são: Bender, Bosenbecker, Franz, Hammes, Kirst, Rockenbach, Schneider e Schwartz.



Estabelecimento em São Lourenço do Sul

Origem do nome Rockenbach: povoado (Francônia, Alemanha). a) Nome de profissão para agricultor de centeio ou padeiro (Roggen); b) alfaiate ou usuário de uma túnica, casaco (Rock) chamativo.

Para saber mais



Autoria: Bernardo Kolling Limberger